LITTÉRATURE POPULAIRE DE LA BRETAGNE

CHANSONS BRETONNES

INÉDITES

IANNIK HERRI

1

— Me n'on ket evid studia
Gant trous ar hirri o nea.

2

Ar c'har tosta da doull en nor
É kar va mestres Mari Priol.

3

— Iannik Herri, d'ime leveret,
Pe a goulz e vom dimeet (1) ?

4

— « Me ia da Spagn da vid madou,
Pa heruin er ger, m'o (2) heureujo. »

5

Ebars ar mor pa e ambarket
'N eus (3) rankontret an Durkianet.

(1) Ms. *Demeet.*
(2) Ms. *Mo.*
(3) Ms. *Neus,*

6

— Iannik Herri, d'em-ni leret
Deus a betra (1) e oc 'h-u karget ?

7

— Deus a netra ne on karget
Nag ho haffer nen dé ket.

8

— Iannik Herri, c'houi zo manket,
Ganemp-ni d'an Turki e teuffet (2)

9

Ganemp-ni d'an Turki e teuffet (3),
D'ober labour gis d'al loenet.

10

Da charread, da zougen samo
Vel ma ra al loened dre ho pro (4).

11

Mari ar Priol a lavare
En offern-bred, eur sul, goude

12

« Ne allan ket lena ma heuriou
E klevet trouz (5) deus ar c'hanoliou, »

13

E klevet trouz ar c'hanoliou :
Iannik Herri erru er vro.

(1) Ms. *A petra.*
(2) Ms. *E deuffet.*
(3) Le manuscrit ne répète pas ce vers.
(4) Ms. *Ho bro.*
(5) Ms. *Trouss.*

14

— Ma 'z'e Iannik Herri a glesket,
Ed é gand an Durkianet.

15

A ne zeui ked d'ar ger, Mari,
Ken a deuet d'e ranssoni.

16

— Debonjour a joa en ti-man :
Iannik Herri pelec'h e man ?

17

— Petra é d'ec'h Iannik Herri,
P'oc'h deud aman d'e ranssoni ?

18

— Bea é d'in va breur henan,
Na n'emeus breur abet nemetan.

19

Leket Iannik Herri er balans,
Me roïo d'ec'h e boez e chevans.

20

Poezet d'an diou, poezet d'an tri,
Me roïo d'ec'h e boes a voneï :

21

— Gant o kras-vad ag o fesson
C'houi a hone dean e ransson

22

Rag e hunan ne raje ket :
Karget é a c'hloriustet.

(Chantée par Marie Clec'h, de Lanmeur, le 11 février 1851.)

IANNIK HERRI

1

— Je ne suis pas capable d'étudier avec le bruit des rouets en train de filer.

2

Le rouet le plus près de ma porte est le rouet de ma maîtresse Marie Priol.

3

— Iannik Herri, dites-moi, quand serons-nous mariés ?

4

— « Je vais en Espagne chercher des biens, lorsque j'arriverai je vous épouserai. »

5

Une fois embarqué en mer, il a rencontré les Turcs.

6

— « Iannik Herri, dites-nous, de quoi êtes-vous chargé ? »

7

— « Je ne suis chargé de rien, et d'ailleurs ce n'est pas votre affaire. »

8

— « Iannik Herri, tu t'es trompé ; tu viendras avec nous en Turquie,

9

Tu viendras avec nous en Turquie faire du travail comme les animaux,

10

Charrier, porter des fardeaux, comme font les animaux dans ton pays. »

11

Marie Le Priol disait à la grand'messe, un dimanche après :

12

— « Je ne puis lire mes heures en entendant le bruit des canons, »

13

En entendant le bruit des canons : Iannik Herri arrive au pays :

14

— « Si c'est Iannik Herri que vous cherchez, il est allé avec les Turcs

15

Et il ne viendra pas à la maison, Marie, avant que vous n'alliez payer sa rançon. »

16

— « Bonjour et joie dans cette maison : où est Iannik Herri ? »

17

— « Que vous est-il, Iannik Herri, que vous soyez venue payer sa rançon ? »

18

— « C'est mon frère aîné, et je n'ai pas d'autre frère que lui.

19

Mettez Iannik Herri dans la balance, et je vous payerai son poids en biens.

20

Pesez double, pesez triple, et je vous donnerai son poids en monnaie. »

21

— « Avec votre bonne grâce et vos bonnes façons, vous lui avez gagné sa rançon.

22

Car seul, il ne l'eût pas fait ; il est plein de gloriole. »

KRAONGADEK

1

Abaoue ma e maro Kraongadek,
Den var dro he di nen deus padet.

2

Eur beleg iaouank deus a Leon,
Eun den hardi, cri a galon,

3

He stol an deus bet komeret,
Zo deud da gonjuli (1) Kraongadek.

4

— Me as konjur a berz Doue,
Lavar d'ime petra oud-te ?

5

Lavar d'ime, Kraongadek
Petra zo koz ma out daonet

6

— Nag o vuzuli satin guen
O chassa gane va gwalen.

(1) Ms. *Da Konjuli.*